

เรียนรู้ญี่ปุ่นจากการดู (ญี่ปุ่น)



ตอนที่

7

การ์ตูนไอเซไก

อำพัน เหล่าสุนทร
นักวิจัยอิสระ

ประเทศญี่ปุ่นเข้าสู่ฤดูใบไม้ร่วงแล้วในเดือนกันยายน (ฤดูใบไม้ร่วงในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 秋 Aki) ผมขอเล่ากิจกรรม และเทศกาลในช่วงฤดูใบไม้ร่วงของญี่ปุ่นให้ผู้อ่านฟัง เนื่องจากช่วงฤดูใบไม้ร่วงอุณหภูมิเย็นสบายกว่าช่วงฤดูร้อนทำให้เหมาะต่อกิจกรรมหลายอย่าง จึงมีศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมในช่วงฤดูใบไม้ร่วงหลายคำ เช่น

読書の秋 (Dokushou no Aki) ในที่นี้ผมขอแปลว่า ฤดูใบไม้ร่วงสำหรับการอ่าน (คำว่า 読書 Dokushou แปลว่า การอ่านหนังสือ)

スポーツの秋 ฤดูใบไม้ร่วงสำหรับการออกกำลังกาย (スポーツเป็นการทับศัพท์ของคำว่า sport)

芸術の秋 (Geijutsu แปลว่างานศิลปะ) ฤดูใบไม้ร่วงสำหรับงานศิลปะ

食欲の秋 (Shokuyoku แปลว่าความอยากอาหาร) ฤดูใบไม้ร่วงสำหรับความอยากอาหาร เป็นต้น

ฤดูใบไม้ร่วงเป็นช่วงที่อาหารหลัก เช่น ข้าว และพืชหลายชนิดเข้าสู่ฤดูการเก็บเกี่ยว อาทิ มันเทศญี่ปุ่น (satsumaimo さつまいも) เกาลัด (KURI 栗) องุ่น (BUDOU ぶどう) เพราะฉะนั้นจะเห็นงานเผา มันเทศ (焼き芋大会 Yaki imo Taikai) ได้ในช่วงฤดูใบไม้ร่วง ผมขออธิบายเกี่ยวกับศัพท์ต่อ 焼き Yaki แปลว่าการเผา ผันรูปมาจากกริยา 焼く Yaku ส่วนคำว่า 芋 Imo แปลว่าหัวมัน ซึ่งใช้เรียกทั้ง มันฝรั่ง มันเทศ เผือก และ 大会 Taikai แปลว่าการแข่งขัน การประชุม แต่ในความหมายแบบนี้จะหมายถึง การชุมนุม การรวมตัว เพื่อให้ผู้อ่านนึกภาพออกจะขอแนะนำ อานิเมะ เกิดใหม่ทั้งทีก็เป็นสไลม์ไปซะแล้ว ในภาคเสริมที่ชื่อบันทึกของเกิดใหม่ทั้งทีก็เป็นสไลม์ไปซะแล้ว ชื่อภาษาญี่ปุ่นว่า 転スラ日記 (Ten sura nikki โดยคำว่า 日記 Nikki แปลว่าบันทึกประจำวัน)



จะมีเรื่องราวของฤดูใบไม้ร่วงอยู่ ซึ่งแสดงการเก็บเกี่ยวพืชพันธุ์ต่าง ๆ รวมทั้งมันเทศ โดยมีฉากการทำมันเผาอยู่ในอานิเมะจะมีการแข่งขันกันขุดมันเทศระหว่างจอมมารมิรุกับซึอนซึ่งเป็นเลขาของตัวเอก ทั้งคู่ต่างอ้างว่าตัวเองเป็นมือหนึ่งด้านการขุดมัน คำว่าขุดมันใช้ศัพท์ภาษาญี่ปุ่นว่า 芋掘り Imohori โดยมาจากกริยา 掘る ที่แปลว่าการขุด

นอกจากนี้ฤดูใบไม้ร่วงเป็นช่วงใบไม้เปลี่ยนสี จึงมีกิจกรรมการชมใบไม้เปลี่ยนสีที่ชื่อ 紅葉狩り อ่านว่า ともじがり Momi-jigari คำว่า 紅葉 อ่านว่าได้อีกเสียงคือ kouyou ซึ่งมีความหมายว่า ปรางก์การณที่ใบไม้เปลี่ยนสีเกิดจากการประกอบตัวอักษรคันจิระหว่าง 紅 Kurenai สีแดงสด (ข้อมูลจาก wikipedia ระบุว่า RGB มีค่า 194,32,71 ค้นหา วันที่ 5 สิงหาคม พ.ศ. 2564 จาก

นานา นารู้ ภาษาญี่ปุ่น

เว็บ <https://ja.wikipedia.org/wiki/紅色> และคำว่า 葉 ha ใบไม้ โดยส่วนใหญ่มักจะดูใบเมเบิลกัน (ในภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า 楓の葉 Kaede no Ha) ซึ่งพบเห็นได้ทั่วไป

สำหรับเดือนกันยายนเองมีวันสำคัญที่อยากแนะนำคือ Bousai no Hi 防災の日 คำว่า Bousai แปลว่าการป้องกันภัยจากธรรมชาติ ซึ่งอาจจะแปลว่าเป็นวันป้องกันภัยธรรมชาติโดยกำหนดให้ตรงกับวันที่ 1 กันยายนของทุกปี (ตามมติคณะรัฐมนตรี ปี ค.ศ.1960) เพื่อรำลึกถึงแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ในคันโตซึ่งตรงกับวันที่ 1 กันยายน ปี ค.ศ.1923 รวมทั้งปลายเดือนสิงหาคมถึงต้นเดือนกันยายน เป็นช่วงที่พายุไต้ฝุ่นพัดเข้าประเทศญี่ปุ่นจึงมุ่งหวังให้ประชาชนเตรียมตัวรับมือกับภัยพิบัติ หลังจากมีการตั้งวัน Bousai ขึ้นจึงมักถูกเลือกเป็นวันซ้อมหนีภัยสำหรับกรุงโตเกียว มีการจัดทำคู่มือสำหรับการหนีภัยจัดส่งไปให้กับผู้ที่อยู่อาศัยในกรุงโตเกียวสำหรับกรุงโตเกียวมีคาแรกเตอร์ชื่อ Bousai kun 防サイくん โดย sai เป็นคำพ้องเสียงของแรดเลยได้ตัวการ์ตูนคาแรกเตอร์

การ์ตูนอิเซไก

異世界漫画 (Isekai Manga) หรือการ์ตูนต่างโลก คำว่า 異 อิ แปลว่า ต่างต่าง เพราะฉะนั้น 異世界 จึงแปลว่าอีกโลกหนึ่ง ถือเป็นประเภทการ์ตูนหนึ่งในปัจจุบันที่ได้รับความนิยมในประเทศญี่ปุ่น บางเรื่องสร้างนิยายออนไลน์ที่เผยแพร่ในอินเทอร์เน็ต ส่วนใหญ่รวมความหมายของการไปเกิดใหม่ (ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำว่า 転生 Tensei) ด้วย ยกตัวอย่างการ์ตูนที่กำลังมาแรง เช่น เกิดใหม่ทั้งทีก็เป็นสไลม์ไปแล้ว 転生したらスライムだった件 โดยผู้เขียนที่ชื่อ Fuse โดยเขียนลงในเว็บที่ชื่อ 小説家になろう Shosetsuka ni Narou อาจจะแปลว่า มาเป็นนักเขียนกันเถอะ คำว่า Shosetsuka แปลว่านักเขียนนิยาย <https://syosetu.com/> สำหรับเรื่องนี้เราจะย่อว่า 転スラ Tensura เป็นเรื่องราวของตัวเอกที่โดนคนแทงตายแล้วไปเกิดอีกโลกหนึ่ง แต่ดันเกิดเป็นสไลม์ เนื้อเรื่องเป็นการผจญภัยซึ่งสไลม์ตัวนี้ต่อมาได้ถูกตั้งชื่อว่ามีรูสำหรับนิยายเรื่องนี้ถูกเขียนเป็นการ์ตูน และทำเป็นอนิเมะ ซึ่งสามารถรับชมได้ในช่องทาง เช่น Netflix เป็นต้น หลังจากโด่งดังได้ดีพิมพ์เป็นเล่มแล้ว อาจจะไม่ตรงกับต้นฉบับนิยายออนไลน์เพื่อแบ่งเราจะเรียกต้นฉบับในอินเทอร์เน็ตว่า web 版 ส่วนฉบับที่ตีพิมพ์ว่า 書籍版 (Shoseki Ban)

ส่วนอีกเรื่องที่กำลังโด่งดังคือ แมงมุมแล้วไง ซังโจเฮรอดะ 蜘蛛ですが、なにか? Kumo desuga nanika เป็นเรื่องราวของ 主人公 shujinkou ตัวเอกถูกให้ไปเกิดเป็นแมงมุม (Kumo蜘蛛)

หลังจากห้องเรียนของตัวเอกโดนลูกหลงจากการต่อสู้ของผู้กล้าจอมมาร และ เทพ D โดยเทพ D แฝงตัวมานั่งเรียนในห้องเรียนของตัวเอก คนรับเคราะห์ก็คือนักเรียนที่เรียนในห้องเรียนนั้น เทพ D รู้สึกผิดเลยทำการส่งวิญญาณของนักเรียนและครูมายังอีกโลกหนึ่ง ที่ตัวเองเป็นผู้คุม ส่วนเรื่องราวจะเป็นอย่างไร สามารถรับชมอนิเมะได้ หรืออ่านต้นฉบับนิยายในเว็บ shosetsuka ni narou เช่นเคย

การ์ตูนแนวไปอีกโลกหนึ่ง นอกจากที่ตายแล้วไปเกิดใหม่อย่างสองเรื่องที่เราเล่าไปแล้ว ยังมีแบบหลุดเข้าไปในเกมด้วย หนึ่งในนั้นคือเรื่อง Overlord ชายหนุ่มที่เข้าไปเล่นเกมแล้ว เมื่อเกมกำลังจะสิ้นสุดการให้บริการ ปรากฏว่าติดในเกมซึ่งเกมถูกย้ายไปอยู่อีกโลกหนึ่ง ตัวเอกเป็นหัวหน้ากิลด์ในเกมผู้มีลูกน้องเป็นตัวละครในเกมที่ซื่อสัตย์ต่อตัวเอกอย่างมาก ไม่ว่าจะทำอะไรลูกน้องต่างมโนไปว่า ตัวเอกเป็นผู้ที่มีความคิดกว้างไกล ทำให้ตัวเอกชินอยู่หลายครั้ง เรื่องนี้มีการทำอนิเมะไปแล้ว 3 ภาค และเพิ่งประกาศว่าจะสร้างภาคที่ 4 เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมา

ในเรื่องอาจจะมีความที่ค่อนข้างรุนแรงอยู่บ้าง แต่โดยรวมแล้วเป็นอนิเมะอีกเรื่องที่น่าสนใจ และน่าติดตาม เรื่องนี้ต้นฉบับ web 版 กับ 書籍版 มีความแตกต่างของเนื้อหายุ่งพอสมควร

การ์ตูนอิเซไกมักจะไปอีกโลกหนึ่งที่ใช้พลังเวทมนตร์ได้ มีมอนสเตอร์ มีปีศาจ ก็จะมีศัพท์ที่ใช้บ่อยดังนี้

魔王 maou จอมมาร, 勇者 Yusha ผู้กล้า, 賢者 Kenja นักปราชญ์, 魔法 Mahou เวทมนตร์, 魔族 Mazoku ปีศาจ, 前世の記憶 Zense no kioku ความทรงจำจากชาติก่อน



ภาพคาแรกเตอร์ของ Bousai Kun

ประวัติเกิดและเติบโตที่กรุงโตเกียวเป็นแรดเด็กอายุสามขวบมีความสนใจในเรื่องเตรียมรับมือภัยพิบัติเป็นอย่างมาก

ที่มา: เว็บ Disaster Prevention Information ค้นหาเมื่อวันที่ 5 สิงหาคม พ.ศ. 2564

https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/_res/projects/default_project/_page_/001/002/492/030125_manyuaru.pdf หน้า 3